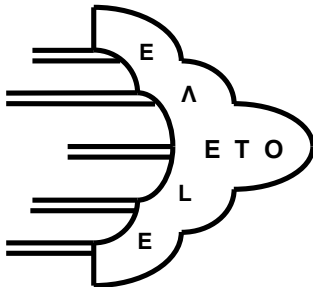


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.134 Σεπτέμβριος – Οκτώβριος 2015
ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



Η πορεία ως το 10^ο Συνέδριο Προσυνεδριακή ανασκόπηση

0. Αθήνα, Νοέμβριος 1992 – Διήμερο Ορολογίας

Τον Νοέμβριο του 1992 διοργανώθηκε η πρώτη συνεδριακή εκδήλωση για την Ορολογία (ως διεπιστημονικό τομέα) και ειδικότερα για την ελληνική ορολογία (ως σύνολο όρων κατά ειδικό τομέα: το Διήμερο Ορολογίας με τίτλο «**Τυποποίηση Ορολογίας για Βελτίωση Επικοινωνίας: Εφαρμογή Θεωρίας, Πράξη και Αποτελέσματα**»). Η διοργάνωση έγινε από το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ) και τον ΕΛΟΤ στο πλαίσιο της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «**Τεχνική Ορολογία**» που λειτουργούσε με την ευθύνη και την υποστήριξη του ΤΕΕ.

Πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής ο στηρρός καθηγητής ΕΜΠ Θεοδόσης Π. Τάσιος. Έξι από τα οκτώ μέλη της Οργανωτικής Επιτροπής και αρκετοί από τους ομιλητές του Διήμερου Ορολογίας ήταν ήδη ιδρυτικά μέλη της ΕΛΕΤΟ, που τότε είχε μόλις ιδρυθεί. Δυστυχώς, τα τέσσερα από τα μέλη αυτά δεν είναι σήμερα κοντά μας: η **Μαίρη Παπαδάκη**, δραστήριο στέλεχος του ΤΕΕ και Υπεύθυνη για την επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21· ο **Βασίλης Α. Φιλίπουλος**, ο «πατριάρχης» της ελληνικής τυποποίησης, διευθυντής του ΕΛΟΤ, πρωτεργάτης της εκδήλωσης και από τότε πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ για πολλά χρόνια· η **Ζωή Ξανάκη-Βαρλά**, εκπρόσωπος της Ένωσης Ελλήνων Χημικών στην ΤΕ21 και για πολλά χρόνια ενεργό μέλος του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ· ο **Αντώνης Κορογιαννάκης**, εντεταλμένος σύμβουλος του ΕΛΟΤ και υποστηρικτής της ορολογίας. Τούτη η μικρή ανασκόπηση αφιερώνεται στα μέλη αυτά που μας λείπουν...

Μπορούμε να πούμε, λοιπόν, ότι το Διήμερο Ορολογίας του 1992 ήταν ταυτόχρονα και το **0^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»** της ΕΛΕΤΟ. Στο πλαίσιο που ακολουθεί αναγράφονται τα Συμπεράσματα του Διήμερου Ορολογίας, όπως αυτά αναγνώστηκαν από τον πρόεδρο της Οργανωτικής Επιτροπής:

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ ΤΟΥ ΔΙΗΜΕΡΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Η ελληνική ορολογία είναι ζωτικής σημασίας για τη διατήρηση και ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας ώστε να καλύπτει τις σύγχρονες ανάγκες σε όλους τους τομείς (επιστήμης, τέχνης και τεχνολογίας) και να αποτραπεί ο υπαρκτός κίνδυνος περιθωριοποίησης ή αλλοτρίωσης της.
2. Η εκπόνηση και τυποποίηση ελληνικής επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας είναι βασικές προϋποθέσεις για την επικοινωνία και τη μεταφορά και διάδοση γνώσης και τεχνολογίας, τα οποία σήμερα στη χώρα μας είναι, ως επί το πλείστον, εισαγόμενα.
3. Έχει εκπονηθεί και εκπονείται ελληνική ορολογία, από κάποια συλλογικά όργανα (επιτροπές, ομάδες), αλλά σε περιορισμένο αριθμό γνωστικών πεδίων και με παντελή έλλειψη εθνικού συντονισμού. Η εργασία αυτή καλύπτει σε μικρό ποσοστό τις ανάγκες τόσο του Ελλαδικού χώρου όσο και των μεταφραστικών Υπηρεσιών της ΕΟΚ. (Στην Κοινοτική Βάση Ορολογίας EURODICAUTOM από 500.000 έννοιες έχουν αποδοθεί με ελληνικούς όρους μόνο οι 220.000).

4. Για τη συστηματική και ορθολογική εκπόνηση και τυποποίηση ελληνικής ορολογίας είναι απαραίτητα:

- κινητοποίηση ειδικών εμπειρογνομώνων του κάθε γνωστικού πεδίου και εργασία με συλλογικότητα και διαφάνεια στα πλαίσια οργάνων εκπόνησης ορολογίας (επιτροπών, Ομάδων κτλ.),
- συμβολή των γλωσσολόγων με τη διατύπωση-καθιέρωση βασικών γλωσσολογικών αρχών και την εκπόνηση βοηθημάτων άμεσης και εύκολης εφαρμογής από τα πιο πάνω όργανα,
- εφαρμογή διαδικασιών δημοσιοποίησης και δημόσιας κρίσης για τη διασφάλιση όσο το δυνατό ευρύτερης συναίνεσης και αποδοχής των παραγομένων όρων.
- γενικός (εθνικός) σχεδιασμός και συντονισμός.

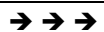
5. Πρώτης προτεραιότητας και ιδιαίτερης εθνικής σημασίας είναι οι ανάγκες σε ελληνική ορολογία των ελληνικών μεταφραστικών υπηρεσιών της ΕΟΚ (της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, του Συμβουλίου, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου). Οι ανάγκες αυτές αφορούν όρους που κατά κανόνα περνούν αμέσως στην ελληνική νομοθεσία και έχουν κατεπείγοντα χαρακτήρα και πρέπει να βρεθεί τρόπος να ικανοποιούνται άμεσα και σωστά, ώστε στη μετάφραση όλων των επίσημων κοινοτικών κειμένων να χρησιμοποιούνται ελληνικοί όροι δόκιμοι και αποδεκτοί από την αρχή.

6. Η Τελική Έκθεση της ειδικής ομάδας «Απόδοση Ορολογίας» της ΓΓΕΤ¹, που παραμένει «στο συρτάρι» από το Μάιο 1991, είναι εθνικής σημασίας να προχωρήσει χωρίς άλλη καθυστέρηση. Η πραγματοποίηση των προτεινόμενων έργων θα είναι μια ουσιαστική ώθηση στην ελληνική ορολογία και γλώσσα.

Ο απαραίτητος εθνικός συντονισμός μπορεί να γίνει πραγματικότητα με την εγκαθίδρυση ενός Μόνιμου Εθνικού Συστήματος Ορολογίας (ΜΕΣΟ), όπως αυτό προδιαγράφεται στην την πιο πάνω Έκθεση.

Στην πραγμάτωση της σοβαρής αυτής προσπάθειας η Πολιτεία θα βρει συμπαραστάτη το μόλις πριν από λίγους μήνες ιδρυθέν επιστημονικό σωματείο, την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), η οποία έχει αρχίσει ν' ανοίγει το δρόμο προς τη σωστή κατεύθυνση χάρη στην ιδιωτική πρωτοβουλία των μελών της.

7. Το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, από την πλευρά του, θα εντείνει τις προσπάθειες για την προώθηση της ουσιαστικής αντιμετώπισης ενός τόσο σοβαρού εθνικού θέματος όπως είναι η ελληνική ορολογία.



OROGRAMMA No 134, September – October 2015,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE

¹ Ανηρτημένη στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ: http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/1991_WG_Apodosi-Orologias_Report.pdf



Στα πέντε χρόνια που ακολούθησαν, η ΕΛΕΤΟ αναπτύχθηκε, βαδίζοντας πάνω στις «γραμμές» των συμπερασμάτων του Διημέρου Ορολογίας και υποστηρίζοντας, στο ορολογικό τους έργο, τα συλλογικά μέλη της (επιτροπές και ομάδες): **ΜΟΤΟ**² (ΟΤΕ), **ΜΕΠΟ**³ (ΠΣΔΜ-Η), **ΙΑΤΡΟΤΕΚ**⁴ (ΕΙΣ), **ΕΛΟΤ/ΤΕ21**⁵ (ΤΕΕ), **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**⁶ (ΕΛΟΤ) και **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ17**⁷ (ΕΛΚΕΠΑ) και Ειδικές Ομάδες (κατά περίπτωση). Παράλληλα, επεξεργαζόταν την ιδέα της διοργάνωσης συνεδριακών εκδηλώσεων, όπως προβλεπόταν από το καταστατικό της. Έτσι, το 1997 έγινε το ξεκίνημα των συνεδρίων ορολογίας που έκτοτε διοργανώνονται ανά δύο έτη και φέρουν το κοινό όνομα «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία».

1. Αθήνα, Τέλη Οκτωβρίου – Αρχές Νοεμβρίου 1997 – 1^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Το 1^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» έγινε πραγματικότητα, με πρωτοεργάτη και πρόεδρο της Οργανωτικής Επιτροπής τον αείμνηστο πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ **Βασίλη Α. Φιλόπουλο**, αποτελώντας την αφετηρία ενός θεσμού που επαναλαμβάνεται από τότε, αδιάλειπτα, μέχρι σήμερα. Συνδιοργανωτές: το Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ), το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), ο Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών (ΠΣΕΜ) και η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών–Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα. Το 1^ο Συνέδριο αφιερώθηκε στα 2400 έτη από την οριστικοποίηση της ελληνικής γραφής με το ψήφισμα του **Αρχίνου**. Η εναρκτήρια συνεδρία έγινε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ), με πανηγυρική ομιλία του καθηγητή **Περικλή Θεοχάρη** που είχε θέμα: «*Περί της ελληνικής γραφής*», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Παλαιό Αμφιθέατρο της Ιατρικής του ΕΚΠΑ.

Στο 1^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 36 ανακοινώσεις από 34 Έλληνες συγγραφείς και 4 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, συγκεκριμένα στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#1thPapers>.

2. Αθήνα, Οκτώβριος 1999 – 2^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Δύο χρόνια μετά: το 2^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Το 2^ο Συνέδριο αφιερώθηκε στον εθνικό ποιητή **Διονύσιο Σολωμό**. Συνδιοργανωτές: το Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ), το Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, το ΙΕΛ, ο ΕΛΟΤ, ο ΠΣΕΜ και συμπαραστάτης: το Μορφωτικό Τμήμα της Γαλλικής Πρεσβείας. Η εναρκτήρια συνεδρία έγινε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ), με πανηγυρική ομιλία του καθηγητή **Ερατοσθένη Γ. Κατωμένου**, που είχε θέμα: «*Η συμβολή του Διονύσιου Σολωμού στον νεοελληνικό πολιτισμό*», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών.

Στο 2^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 29 ανακοινώσεις από 37 Έλληνες συγγραφείς, και έναν ξένο. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, συγκεκριμένα στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#2thPapers>.

3. Αθήνα, Νοέμβριος 2001 – 3^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Το 3^ο Συνέδριο διοργανώθηκε στην Αθήνα, το 2001 και αφιερώθηκε στον **Σωκράτη** για τα 2400 έτη από τον θάνατό του. Συνδιοργανωτές: και πάλι το ΕΚΠΑ, το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), το Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ), το Ιόνιο

² «Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας» (Υπεύθυνος: **Κώστας Βαλεοντής**), που λειτουργούσε με ευθύνη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον ΕΛΟΤ.

³ «Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας» (Υπεύθυνος: **Σπύρος Διάμησης**) που λειτουργούσε στον Πανελλήνιο Σύλλογο Διπλωματούχων Μηχανολόγων-Ηλεκτρολόγων (ΠΣΔΜ-Η).

⁴ «Κέντρο Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης» (Υπεύθυνος: **Βύρων Σάμιος**), της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών

⁵ Τεχνική Επιτροπή «Αρχές και Μέθοδοι Ορολογίας» (Υπεύθυνη: **Μαίρη Παπαδάκη**) που λειτουργούσε με ευθύνη του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας (ΤΕΕ).

⁶ Ομάδα Εργασίας 5 «Ηχομόνηση» (Υπεύθυνος: **Κώστας Βαλεοντής**) της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ2 «Περιβάλλον» που λειτουργούσε στον ΕΛΟΤ.

⁷ Ομάδα Εργασίας 1 «Ορολογία Πληροφορικής» (Υπεύθυνος: **Δημήτρης Μπακόλας**) της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ48 που λειτουργούσε με ευθύνη του Ελληνικού Κέντρου Παραγωγικότητας (ΕΛΚΕΠΑ).

Πανεπιστήμιο (ΙΠ), το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (ΙΦΑ), ο ΕΛΟΤ, το ΙΕΛ, ο ΠΣΕΜ και ο Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ). Η εναρκτήρια συνεδρία έγινε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ), με σύντομη ομιλία του καθηγητή **Εμμανουήλ Μικρογιαννάκη** που είχε θέμα: «*Η παρουσία του Σωκράτη σήμερα*», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών. Στο 3^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 30 ανακοινώσεις από 46 Έλληνες συγγραφείς και 5 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#3thPapers>.

4. Αθήνα, Τέλη Οκτωβρίου – Αρχές Νοεμβρίου 2003 – 4^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Στην Αθήνα διοργανώθηκε και το 4^ο Συνέδριο, το 2003, και αφιερώθηκε στον **Αδαμάντιο Κοραή** για τα 170 έτη από τον θάνατό του. Συνδιοργανωτές: και πάλι το ΕΚΠΑ, το Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), το ΑΠΘ, το ΠΠ, το ΙΠ, το ΙΦΑ, το ΤΕΕ, ο ΕΛΟΤ, το ΙΕΛ, ο ΠΣΕΜ και ο ΟΔΕΓ. Η εναρκτήρια συνεδρία έγινε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ), με πανηγυρική ομιλία του πρότανη του ΕΚΠΑ **Γεωργίου Μπαμπινιώτη** που είχε θέμα: «*Αδαμάντιος Κοραής. Ο πρώτος “γλωσσολόγος” της νεωτέρας Ελλάδος*», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών. Στο 4^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 31 ανακοινώσεις από 39 Έλληνες συγγραφείς και 3 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#4thPapers>

5. Λευκωσία, Κύπρος, Οκτώβριος 2005 – 5^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Για πρώτη και μοναδική φορά μέχρι σήμερα το συνέδριο διοργανώθηκε εκτός Αθηνών και εκτός Ελλάδος. Το 5^ο Συνέδριο διοργανώθηκε στη Λευκωσία, το 2005, με κύριο συνδιοργανωτή το Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ) και αφιερώθηκε στον Κύπριο ποιητή **Βασιλή Μιχαηλίδη**. Συνδιοργανωτές: το ΕΚΠΑ, το Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), το ΑΠΘ, το ΠΠ, το ΤΕΕ, ο ΕΛΟΤ, το ΙΕΛ, ο ΠΣΕΜ, ο ΟΔΕΓ και η Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων. Η εναρκτήρια συνεδρία έγινε στο Πολιτιστικό Κέντρο του ΠΚ, με πανηγυρική ομιλία του καθηγητή **Μιχάλη Πιερί** που είχε θέμα: «*Βασίλης Μιχαηλίδης*», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε σε αίθουσα του ΠΚ.

Στο 5^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 28 ανακοινώσεις από 42 Έλληνες συγγραφείς και 7 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#5thPapers>.

6. Αθήνα, Νοέμβριος 2007 – 6^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Έτος συνεδριακό το 2007· με μια μεγάλη απώλεια για την ΕΛΕΤΟ, όμως. Ο πρόεδρος **Βασίλης Α. Φιλόπουλος** δεν ζούσε πλέον, για να προεδρεύσει στην Οργανωτική Επιτροπή όπως σε όλα τα προηγούμενα συνέδρια. Είχε φύγει πρόωρα το 2006. Το 6^ο Συνέδριο, που διοργανώθηκε στην Αθήνα, με κύριο συνδιοργανωτή το ΠΚ, δίκαια αφιερώθηκε στον **Βασίλη Φιλόπουλο**, τον πρωτοπόρο της τυποποίησης και της ορολογίας, πρώην διευθυντή του ΕΛΟΤ και πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ. Λοιποί συνδιοργανωτές: το ΕΚΠΑ, το ΕΜΠ, το ΑΠΘ, το ΠΠ, το ΙΦΑ, το ΤΕΕ, το ΙΕΛ και ο ΟΔΕΓ. Η εναρκτήρια συνεδρία έγινε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του ΕΚΠΑ, με ομιλία του καθηγητή **Θεοδόση Π. Τάσιου**, που είχε θέμα: «*Ζωτική μνήμη Βασίλη Φιλόπουλου*», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών. Στο 6^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 34 ανακοινώσεις από 37 Έλληνες συγγραφείς και 12 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#6thPapers>.

7. Αθήνα, Οκτώβριος 2009 – 7^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Το 7^ο Συνέδριο διοργανώθηκε και πάλι στην Αθήνα, με κύριο συνδιοργανωτή το ΕΚΠΑ και αφιερώθηκε στον **Αριστοτέλη**, τον πατέρα της οντολογίας και της λογικής. Λοιποί συνδιοργανωτές: το ΕΜΠ, το Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΟΠΑ), το ΑΠΘ, το ΠΠ, το ΙΠ, το ΠΚ, το ΤΕΕ, το ΙΕΛ, ο ΕΛΟΤ και ο ΟΔΕΓ. Η εναρκτήρια συνεδρία, που επρόκειτο να γίνει στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του ΕΚΠΑ, λόγω ανωτέρας βίας, έγινε τελικά σε άλλη αίθουσα του ΕΚΠΑ (Ιπποκράτους 7) με ομιλία του καθηγητή ΑΠΘ **Βασίλη Κάλφα**, που είχε θέμα «*Η γλώσσα του Αριστοτέλη*», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Συνεδριακό Κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου. Στο 7^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 39

ανακοινώσεις από 50 Έλληνες συγγραφείς και 7 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#7thPapers>.

8. Αθήνα, Νοέμβριος 2011 – 8^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Το 8^ο Συνέδριο διοργανώθηκε στην Αθήνα, και πάλι με κύριο συνδιοργανωτή το ΕΚΠΑ και αφιερώθηκε στον **Μανόλη Τριανταφυλλίδη**. Λοιποί συνδιοργανωτές: το ΑΠΘ, το ΕΜΠ, το ΠΚ, το ΤΕΕ, ο ΕΛΟΤ και ο ΟΔΕΓ. Η εναρκτήρια συνεδρία, που επρόκειτο να γίνει στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του ΕΚΠΑ, λόγω ανωτέρας βίας, έγινε τελικά στο **Νέο Αμφιθέατρο** του κεντρικού κτηρίου του ΕΚΠΑ, με ομιλία του καθηγητή ΑΠΘ **Γιώργου Παπαναστασίου** που είχε θέμα: «**Μανόλης Τριανταφυλλίδης, Ξηνηλασία ή ισοτέλεια. Ένας αιώνας μετά**», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Συνεδριακό Κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου. Στο 8^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 33 ανακοινώσεις από 35 Έλληνες συγγραφείς και 6 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#8thPapers>.

9. Αθήνα, Νοέμβριος 2013 – 9^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Το έτος 2013, το Συνέδριο (9^ο) διοργανώθηκε και πάλι στην Αθήνα, με κύριο συνδιοργανωτή το ΕΚΠΑ και αφιερώθηκε στον ποιητή **Κωνσταντίνο Καβάφη** για τα 70 έτη από τον θάνατό του (έτος Καβάφη). Λοιποί συνδιοργανωτές: το ΑΠΘ, το ΕΜΠ, το ΠΚ, το ΤΕΕ, ο ΕΛΟΤ, το ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά» και ο ΟΔΕΓ. Η εναρκτήρια συνεδρία, που επρόκειτο να γίνει στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του ΕΚΠΑ, και πάλι λόγω ανωτέρας βίας, δεν έγινε εκεί, αλλά στη **Στοά του Βιβλίου**, με ομιλία της καθηγήτριας ΑΠΘ **Μάρθας Βασιλειάδη**, που είχε θέμα «**Μισό-, εν μέρει-, σαν: η διαλεκτική της αμφισβήτησης και οι τεχνικές της σχάσης στην ποίηση του Καβάφη**», ενώ η διεξαγωγή των εργασιών του έγινε στο Συνεδριακό Κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου.

Στο 9^ο Συνέδριο παρουσιάστηκαν 34 ανακοινώσεις από 45 Έλληνες συγγραφείς, και 4 ξένους. Όλες οι ανακοινώσεις είναι ανηρτημένες στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ: συγκεκριμένα στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#9thPapers>.

Σε τούτη τη σύντομη ανασκόπηση των δέκα συνεδριακών εκδηλώσεων των αφιερωμένων αποκλειστικά στην Ορολογία, μέχρι σήμερα – της αρχικής, του Δημέρου Ορολογίας του 1992, και των εννέα συνεδρίων «**Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία**», που ακολούθησαν – θα ήταν άδικο να μην γίνει αναφορά

– στα μέλη των **επιτροπών** (Οργανωτικές και Επιστημονικές) - στις οποίες συμμετείχαν τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου και του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου της ΕΛΕΤΟ, εκπρόσωποι των συνδιοργανωτών και μεμονωμένοι επιστήμονες με έργο στην Ορολογία – για την άρτια διοργάνωση των εκδηλώσεων, αλλά και στα μέλη των **γραμματειών** για την εξαιρετική γραμματειακή υποστήριξη της διεξαγωγής,

– στους **μεγάλους χορηγούς**: ΤΕΕ, McCain Hellas ΕΠΕ, ΟΤΕ και Τράπεζα της Ελλάδος, τους οποίους μάλιστα η Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ έχει ανακηρύξει **αρωγά μέλη** της ΕΛΕΤΟ.

– στους **χορηγούς και υποστηρικτές**, κατά Συνέδριο:

1^ο Συνέδριο (ΟΤΕ)

2^ο Συνέδριο (Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας, ΙΕΛ, Πρεσβεία της Γαλλίας, IFA, Power Graphics, McCain Hellas, Ε. Παϊρης ΕΠΕ, Άθως Α.Μ.Κ.)

3^ο Συνέδριο (ΟΤΕ, Τράπεζα της Ελλάδος, McCain Hellas, Lexicon, Ε. Παϊρης)

4^ο Συνέδριο (ΤΕΕ, Τράπεζα της Ελλάδος, McCain Hellas, ΟΤΕ)

5^ο Συνέδριο (Πανεπ. Κύπρου, McCain Hellas, ΤΕΕ, Τράπεζα της Ελλάδος)

6^ο Συνέδριο (ΤΕΕ, McCain Hellas, IFA, Lexicon, ORCO S.A.)

7^ο Συνέδριο (ΤΕΕ, McCain Hellas, Lexicon, SDL International/ ORCO S.A., Ελληνοβρετανικό Κολλέγιο, Παπαγεωργίου Food Service ΑΕΒΕ, Καθημερινή)

8^ο Συνέδριο (ΤΕΕ, McCain Hellas, Lexicon, SDL International/ ORCO S.A., Ελληνοβρετανικό Κολλέγιο, KRIVEK ΑΕ, Καθημερινή)

9^ο Συνέδριο (ΤΕΕ, McCain Hellas, Lexicon, Ελληνοβρετανικό Κολλέγιο, KRIVEK).

Φτάσαμε, έτσι, εφέτος, στο 10^ο Συνέδριο «**Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία**», για το οποίο θα δοθεί σχετική περιγραφή στο επόμενο φύλλο του «Ο».

K.B.



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμπόσιων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Εργομήγυρη: Workshop I: Methodology for Terminology Work, 2 Σεπτεμβρίου – 3 Νοεμβρίου της IulaOnline (http://eventum.upf.edu/event_detail/2337/sections/1803/workshop-i--methodology-for-terminology-work.html)
2. 2^ο Διεθνές Συνέδριο Relex (5–7 Οκτωβρίου, 2015) [Red de Lexicografia's (RELEX) Second], Santiago de Compostela. Με τίτλο «Terminology, a necessity in today's society» http://relex.udc.es/en/events/II_Congress/II_Congress.html
3. Συνέδριο: *Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l'anglais dans la mondialisation: dispositifs, pratiques et problematiques de l'internationalisation dans l'enseignement superieur europeen* (Plurilingualism, pluriculturalism and English in globalization: devices, practices and issues in the internationalization of European higher education – Η πολυγλωσσία, η πολυπολιτισμικότητα και τα αγγλικά στην παγκοσμιοποίηση: μηχανισμοί, πρακτικές και ζητήματα στην διεθνοποίηση της ευρωπαϊκής ανώτατης εκπαίδευσης). Angers (Γαλλία), 7–10 Οκτωβρίου 2015. (Πληροφορίες: <http://www.uco.fr/evenements/anglissup/>)
4. Συνέδριο CINEO 2015 (<http://diarium.usal.es/cineo2015/>), 22-24 October, Salamanca, Spain (<http://termcat.us10.list-manage1.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=7b56cb749>)
5. Το Translating Europe Forum (Φόρο «Μεταφράζοντας την Ευρώπη») που διοργανώνει η ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπ. Επιτροπής στις 29–30 Οκτωβρίου στις Βρυξέλλες : (<http://termcat.us10.list-manage1.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=213c24b58d&e=f7b56cb749>)
6. Συνέδριο Mediterranean Editors & Translators Meeting 2014, Innovation and Tradition: Mining the Human Resource, Euroforum, San Lorenzo de El Escorial (Madrid, Spain) October 30 to November 1, 2015. Πρόγραμμα του Συνεδρίου: <http://www.metmeetings.org/en/preliminary-program:673>
7. Συνέδριο NATO Conference on Terminology Management, 19-20 November 2015, Brussels, Belgium (http://nso.nato.int/nso/SOSite/WEBUpdate/20140527_TermConf/terminology_conference.html)
8. Εργομήγυρη TOTh 2015 «Ορολογία και Πρότυπα» (Terminology and Standards, Journée d'étude TOTh 2015, που διοργανώνει η DG TRAD TermCoord στο Λουξεμβούργο, στις 3 Δεκεμβρίου 2015 (<http://www.porphyre.org/workshop-toth/2015>, http://www.porphyre.org/workshop-toth/files/Workshop_TOTh_2015_Call_for_papers.pdf)
9. Κροατική Ιστόθυρα Ορολογίας (Croatian Terminology Portal: http://struna.ihj.hr/en/about/?utm_source=EAFT-AET&utm_campaign=16c178f19b-EAFT_Newsletter_61_EN&utm_medium=email&utm_term=0_da1950f450-16c178f19b-27178585)

K.B.



Πρόσφυγες

Το θέμα των επαγγελματικών θηλυκών έχει συζητηθεί από γλωσσική και κοινωνιολογική, αλλά και από φεμινιστική σκοπιά. Παραμένει, όμως, ανοικτό καθώς οι γυναίκες κατακτούν όλο και περισσότερα «αντρικά» επαγγέλματα και δημιουργούνται έτσι νέες ανάγκες.

Πρέπει να ληφθεί υπόψη η δυσκολία σχηματισμού ή και η χρήση των θηλυκών, επειδή απαντούν πολύ αραιότερα από το αρσενικό, το οποίο θεωρείται ότι τα εμπεριέχει, π.χ. οι μετανάστες, οι πρόσφυγες.

Η λέξη «πρόσφυγας» αναφέρεται σε αριθμητικά μεγάλες ομάδες. Πρόσφυγες είναι και οι άντρες και οι γυναίκες, Ωστόσο, δεν σχηματίστηκε θηλυκό όνομα που να έχει επικρατήσει. Μια γυναίκα όταν λέει «είμαστε πρόσφυγες» εννοεί την οικογένειά της. Λίγες φορές που εξειδικεύεται η γυναίκα στην ομιλία έγινε «η πρόσφυγα – της πρόσφυγας»: λιγότερες «η προσφυγίνα» ή «η πρόσφυγας – της πρόσφυγος». Αλλά, η «προσφυγίνα» φέρει τον γενικότερο τύπο των θηλυκών σε «-ίνα» (π.χ. σωφερίνα), ενώ η γενική «της πρόσφυγος» δύσκολα μπορεί να επικρατήσει, ειδικά στον προφορικό λόγο.

Από τα νεότερα λεξικά: το Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (Ιδρ. Τριανταφυλλίδη) δεν αναφέρει καθόλου θηλυκό: το Λεξικό Εμμ. Κριαρά αποδελπώνει τον τύπο «προσφυγίνα», ενώ το Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Γ. Μπαμπινιώτη) τους τύπους «η πρόσφυγας – της πρόσφυγος». Και στις δύο περιπτώσεις, γίνεται ρύθμιση περισσότερο παρά καταγραφή.

Δ.Π.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ⁸ έλα κι εσύ

1. cosmetotextile στην <κοσμητολογία>

Εξετάστηκε η λέξη **cosmetotextile** και οι έννοιες που αυτή κατασημαίνει ως όρος στο πεδίο της <κοσμητολογίας>, καθώς και η σχετική συζήτηση που έγινε στο Translatum.gr.

Από το ΛΝΕΓ⁹ έχουμε:

κοσμητολογία κ. **κοσμετολογία** (η) {χωρ. πληθ.} ο επιστημονικός κλάδος που έχει ως αντικείμενο την παρασκευή καλλυντικών. ... **κοσμητολόγος** (ο/η.). **κοσμητολογικός**, -ή, -ό. [ΕΤΥΜ. Ελληνογενής ξέν. όρ., < γαλλ. cosmétologic].

Ο ορισμός της έννοιας «**cosmetotextile**» είναι:

cosmetotextile: a textile consumer article containing durably a cosmetic product which is released over time (BNITH¹⁰)

Δηλαδή, πρόκειται για υφαντουργικό προϊόν που περιέχει καλλυντική ουσία η οποία εκλύεται με την πάροδο του χρόνου.

Για τις αντίστοιχες έννοιες, υιοθετήθηκαν από το ΓΕΣΥ οι ισοδύναμοι ελληνικοί όροι:

- cosmetology** → **κοσμητολογία**
- cosmetotextile** (ουσ.) → **κοσμητοϋφασμα, κοσμητοϋφαντό**
- cosmetotextile** (επιθ.) → **κοσμητοϋφαντος, κοσμητοϋφαντουργικός**
- cosmetotextile (industry)** → **κοσμητοϋφαντουργία**
- cosmetotextile (technology)** → **κοσμητοϋφαντουργική τεχνολογία**

2. δημιουργική ασάφεια ← creative unclerness ;

Δεδομένου ότι – όπως προκύπτει από σχετική βιβλιογραφία – η έννοια και ο αγγλικός όρος **creative unclerness** υπήρχαν ήδη το 2010, π.χ. ένα απόσπασμα από το βιβλίο: *Images and roles of the European Union in the climate change debate*, της *Annelise Ly*:

«... Για την επίτευξη συναίνεσης και για τη διαχείριση της ετερογένειας της ΕΕ, παράγονται ασαφείς διατυπώσεις, οι οποίες συμβάλλουν σε μια δημιουργική ασάφεια (creative unclerness). Αυτή η έλλειψη σαφήνειας είναι, σύμφωνα με τον Fløttum, αναπόφευκτη και αναγκαία στον ευρωπαϊκό λόγο (Fløttum 2010:991, 992)...»,

εξετάστηκε και υιοθετήθηκε από το ΓΕΣΥ η αντιστοιχία:

creative unclerness → **δημιουργική ασάφεια**

3. Όροι πληροφορικής που προτάθηκαν από το ΓΕΣΥ στο ΕΔΟ¹¹

Σε ερώτημα που τέθηκε στην ομάδα <Technology> του ΕΔΟ (http://ec.europa.eu/greece/news/2015/20150323_diktyo_oroilogias)

([el.htm](#)) με πίνακα όρων πληροφορικής, προτάθηκαν από το ΓΕΣΥ οι ακόλουθες αποδόσεις:

Αγγλικός όρος	Πρόταση του ΓΕΣΥ
motherboard laminate	έλασμα μητρικής πλακέτας
portable all-in-one computer	ολοπαγής φορητός υπολογιστής
tablet (computer)	υπολογιστής ταμπλέτα, ταμπλέτα
two-in-one notebook computer	διπαγής υπολογιστής δέλτος
ultra-thin client	ισχνότατος υπολογιστής πελάτης
user-discernible client operating system	χρηστοδιάκριτο λειτουργικό σύστημα πελάτη
subnotebook (computer)	υπολογιστής υπόδελτος

με τις ακόλουθες παρατηρήσεις-διευκρινίσεις:

- Για την απόδοση του χαρακτηριστικού «**in-one**» των εννοιών που αποδίδονται από την ομάδα αγγλικών επιθέτων: **all-in-one, two-in-one, three-in-one** κτλ. υιοθετείται το β' συνθετικό «-παγής» (< αρχ. *πήγνυμι*), ενώ ως πρώτο συνθετικό υιοθετείται το αντίστοιχο από τα: **όλο, δι-, τρι-** κτλ. Δηλαδή τα ελληνικά ισοδύναμα είναι: **ολοπαγής, διπαγής, τριπαγής** κτλ.
- Για το αγγλικό συνθετικό **user-discernible** προτείνεται το ισοδύναμο ελληνικό: **χρηστοδιάκριτος**.
- Για το αγγλικό επίθετο **ultra-thin** (προκειμένου για υπολογιστή που διαθέτει ο ίδιος πάρα πολύ ισχνά μέσα) προτείνεται το ισοδύναμο ελληνικό: **ισχνότατος**.
- Το ζευγος **client – server** (προκειμένου για υπολογιστές ή θερματικά) έχει ελληνικό ισοδύναμο το ζευγος **πελάτης – εξυπηρετητής** (TELETERM).

4. cutting plane → επίπεδο κοπής

Στο ΕΔΟ, επίσης, προτάθηκε: ο όρος **cutting plane** του θεματικού πεδίου <χορτοκοπτικές μηχανές>, που αποδίδει την έννοια:

«**επίπεδο στο οποίο γίνεται η κοπή από κοπτική στοιχεία περιστρεφόμενα περί άξονα κάθετο προς το επίπεδο αυτό**»,

να αποδοθεί όπως έχει αποδοθεί σε πρότυπο του ΕΛΟΤ, δηλαδή με τον ισοδύναμο ελληνικό όρο: **επίπεδο κοπής**.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
 Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος
 Εκδοτική Ομάδα: Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069
 Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση· σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

⁸ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ
⁹ ΛΝΕΓ: Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Γ. Μπαμπινιώτη)
¹⁰ BNITH: Bureau de Normalisation des Industries Textiles et de l'Habillement
¹¹ ΕΔΟ: Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας